



اولین بانک قرضه های کوچک
The First MicroFinanceBank

THE FIRST MICRO FINANCE BANK AFGHANISTAN

Request For Proposal

Professional Services Department

Fuel Supply
6-2-2020

English	Dari
<p>Disclaimer</p> <p>The information contained in this document is confidential in nature. The bidders shall not share this information with any other party not connected with responding to this Request for Proposal (“RFP”). The information contained in this RFP or subsequently provided to Bidder(s) whether verbally or in writing by or on behalf of the First Micro Finance Bank Afghanistan (“The FMFB-A”) shall be subject to the terms and conditions set out in this RFP and any other terms and conditions subject to when such Information is provided.</p> <p>This RFP is not an agreement and is not an offer or invitation by The FMFB-A, to any party other than the one that qualifies to submit the Bid. The purpose of this RFP is to provide information to the potential bidders to assist them in responding to this RFP. Though this RFP has been prepared with sufficient care to provide all required information to the potential bidders, they may need more information than what has been provided. In such cases, the potential bidder is solely responsible to seek the information required from The FMFB-A. The FMFB-A, reserves the right to provide such additional information at its sole discretion.</p> <p>The FMFB-A, makes no representation or warranty and shall incur no liability under any law, statute, rules or regulations on any claim the potential bidder may make in case of failure to understand the requirement and respond to the RFP. The FMFB-A may, in its absolute discretion, but without being under any obligation to do so, update, amend or supplement the information in this RFP any time before the final bid submission.</p>	<p style="text-align: right;">عدم مسئولیت</p> <p>معلومات موجود در این سند محرمانه میباشد. داوطلبان حق ندارند تا این معلومات را با فرد دیگری که با این درخواست طرح پیشنهادی “RFP” مرتبط نیستند شریک بگردانند. معلومات موجود در این درخواست نامه یا معلوماتی که بصورت شفاهی یا کتبی از جانب اولین بانک قرضه های کوچک ارائه میگردد تحت شرایط و ضوابط این درخواست نامه بوده و هر گونه شرایط و ضوابطی که در زمان ارائه این سند اظهار گردیده میباشد.</p> <p>این “RFP” یک قرارداد، پیشنهاد یا دعوتنامه از جانب اولین بانک قرضه های کوچک برای هیچ فرد یا جناح به جز افرادی که موفق به ارسال طرح پیشنهادی نبوده نمیشود. هدف این “RFP” ارائه معلومات به پیشنهاد کننده های بالقوه برای کمک به آنها در جواب دادن به این درخواست طرح پیشنهادی میباشد. هر چند این “RFP” ایجاد شده تا به اندازه کافی معلومات مورد نیاز را به داوطلبان بالقوه ارائه کند، امکان دارد آنها معلومات بیشتری نیز نیاز داشته باشند. در چنین مواردی، داوطلب بالقوه به تنهایی مسئول جستجو معلومات مورد نیاز از اولین بانک قرضه های کوچک میباشد. اولین بانک قرضه های کوچک این حق را دارد تا این چنین معلومات را به رضایت خود ارائه کند.</p> <p>اولین بانک قرضه های کوچک هیچ تضمینی نداده و هیچ گونه مسئولیتی را تحت هیچگونه قانون، مقررات، رهنمود و قاعده در قبال هر گونه ادعای داوطلب بالقوه در صورت ناتوانی آنها در دانستن الزامات این “RFP” و جواب دادن به آن نمینماید. اولین بانک قرضه های کوچک تنها با رضایت کامل خود اما تحت هیچگونه مکلفیت میتواند معلومات این “RFP” را قبل از موعد ارسال پیشنهادات تعدیل، بروز و یا تغییر دهد.</p>

English	Dari
<p>BACKGROUND</p> <p><u>Vision</u> The First Micro Finance Bank, Afghanistan's vision is to be recognized as the leading finance services provider contributing to poverty alleviation and economic development through the provision of sustainable financial services by targeting micro and small businesses, and households. To reduce poverty, diminish the vulnerability of poor populations and alleviate economic and social exclusion, the Bank aims to help people become self-reliant and eventually gain the skills needed to graduate into mainstream financial markets.</p> <p><u>Introduction</u> Being the only microfinance bank in Afghanistan, FMFB-A has emerged as the most successful microfinance institution in the country offering savings, loans, remittances and a host of commercial banking services. The Bank's current suite of products/services includes deposits (CA, SA and TD) and loans (micro-enterprise, small business, agriculture/livestock, consumption, incremental housing, SME and women group), along with commercial banking services that include domestic fund transfers, international remittances, foreign currency exchange services, and bulk payroll processing.</p> <p>The Bank's footprint extends across 14 provinces (80 districts) with 38 branches and 9 Loan Processing Offices. As of May, 2020, FMFB-A is catering to an active client base of over 59,000 with \$68M in outstanding balance and a deposit book exceeding \$92M.</p>	<p>پس زمینه</p> <p>دیدگاه : اولین بانک قرضه های کوچک افغانستان شناخته شدن به عنوان پیشتاز ارائه خدمات مالی در راستای محو فقر و توسعه اقتصاد از طریق ارائه خدمات مالی پایدار با هدف قرار دادن تجارت های کوچک و متوسط و خانه دار ها میباشد. برای کاهش فقر و کاهش آسیب پذیری قشر فقیر و از بین بردن محرومیت اجتماعی و اقتصادی، بانک متعهد است تا به مردم در راستای خودکفای و بدست آوردن مهارت های لازم به منظور ورود به بازاری مالی بزرگ میباشد.</p> <p>معرفی با بودن به عنوان تنها بانک قرضه های کوچک در افغانستان، اولین بانک قرضه های کوچک توانسته به عنوان موفق ترین موسسه قرضه های کوچک در کشور با ارائه خدمات پس انداز، قرضه ها، نقل و انتقال پول و ارائه خدمات بانک داری تجاری ظهور کند. بسته فعلی خدمات/ محصولات بانک شامل انواع مختلف پس انداز و قرضه به همراه خدمات بانکداری تجاری بوده که شامل خدمات انتقال پول داخلی، بین المللی، تبادل اسعار خارجی و پروسس معاشات میباشد.</p> <p>بانک خدمات خود را در 14 ولایات (80 ولسوالی ها) با 38 نمایندگی و 9 دفتر پروسس قرضه ها وسعت بدهد. بعد از می 2020، اولین بانک قرضه های کوچک توانسته مرکز بیش از 59,000 مشتری با بیش از 68 میلیون دالر بیلانس اصلی و 92 میلیون دالر پس انداز برسد.</p>

English	Dari
SECTION 1: SCOPE OF PROJECT/SPECIFICATIONS	بخش اول: محدوده پروژه/ مشخصات
1.1 The FMFB-A's Intent	1.1 مقاصد اولین بانک قرضه های کوچک
<p>1.1.1 Introduction: The First Micro Finance Bank Afghanistan (hereinafter referenced as the "The FMFB-A") is seeking proposals from qualified Bidders for supply and delivery of Normal diesel to its Kabul branches (see appendix 1). This fuel oil will be used for generators. This Project will allow The FMFB-A to operate with low level of emissions, protect the environment, and generate Electricity for use in the FMFB-A KABUL branches.</p>	<p style="text-align: right;">1.1.1 معرفی: اولین بانک قرضه های کوچک افغانستان (که منبهد با نام FMFB-A ذکر خواهد شد) به دنبال پیشنهاد هایی از جانب داوطلبین واجد شرایط برای عرضه و رساندن تیل دیزل عادی به نمایندگی های کابل خود میباشد(ضمیمه 1 دیده شود). این تیل برای جنراتور ها استفاده خواهد شد. این پروژه FMFB-A را قادر خواهد ساخت تا با ضایعات کمتر، حفظ محیط زیست و ایجاد برق برای نمایندگی های کابل FMFB-A فعالیت کند.</p>
<p>1.1.2 Interpretation of Estimates: The attention of bidders is called to the fact that, unless stated otherwise, the Fuel Oil (Diesel) quantities given in the proposal are to be considered to be approximate only and are given as a basis for the comparison of bids. The FMFB-A may increase or decrease as may be deemed necessary or expedient, during the period of the contract. An increase or decrease in the quantity is not sufficient ground for an increase or decrease in the unit price.</p>	<p style="text-align: right;">1.1.2 تفسیر تخمین ها قابل توجه داوطلبین باشد که مقادیر ذکر شده تیل در طرح پیشنهادی تنها بصورت تخمینی ذکر شده و تنها به منظور اساس مقایسه پیشنهاد ها بیان شده. FMFB-A میتواند نظر به نیاز و مصلحت انرا در جریان مدت قرارداد کاهش یا افزایش دهد. کاهش یا افزایش در مقدار زمینه تغییر در مبلغ ان نمیشود.</p>
<p>1.1.3 Price Quoted: The prices quoted must be on delivery at The FMFB-A, Kabul based only branches. All prices must be quoted in Afghani only.</p>	<p style="text-align: right;">1.1.3 مبلغ ذکر شده: مبلغ ذکر شده باید همراه ارسال ان به نمایندگی های FMFB-A در کابل باشد. تمام مبالغ باید به افغانی ذکر شود.</p>

English	Dari																																																																																
<p>1.2 Quality and Price Specifications</p> <p>1.2.1 Fuel Quality: The fuel shall be clear hydrocarbon oil, free from sediment, water or suspended matter. Further, Fuel specifications are more detailed below:</p> <table border="1" data-bbox="76 353 818 880"> <thead> <tr> <th>#</th> <th>Parameters</th> <th>Units</th> <th>Value</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Viscosity and 40C</td> <td>Cst</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Density at 15C (approximate)</td> <td>Kg / ltr</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Flash point, min</td> <td>C</td> <td></td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Pour Point, max</td> <td>C</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Water content, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Sediment, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Sulphur, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Ash content, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Gross calorific value (approximate)</td> <td>MJ/Kg (Kcal/Kg)</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>1.2.2 Prices: The prices quoted regardless of quantity and method shall be per liter delivered to The FMFB-A storage tanks at Kabul and include all taxes, duties and freight & Insurance and shall remain firm for the duration of the contract period. (see appendix 1 – branch locations)</p> <p>1.2.3 Quantity: Initial supply of 4000 Liters followed by monthly supply of 20000 to 24000 Liters on monthly basis to Kabul, Jalalabad and Charikar branches of FMFB-A. (Refer clause 1.1.2)</p> <p>1.2.4 Delivery Periods: As per the FMFB-A delivery schedules (See appendix 2).</p>	#	Parameters	Units	Value	1	Viscosity and 40C	Cst		2	Density at 15C (approximate)	Kg / ltr		3	Flash point, min	C		4	Pour Point, max	C		5	Water content, max	Mass %		6	Sediment, max	Mass %		7	Sulphur, max	Mass %		8	Ash content, max	Mass %		9	Gross calorific value (approximate)	MJ/Kg (Kcal/Kg)		<p style="text-align: right;">شخصیات کیفیت و قیمت</p> <p style="text-align: right;">1.2.1 کیفیت تیل: تیل باید هایدروکاربونیکی، عاری از ضایعات و مایعات دیگر باشد: مشخصات تیل به شرح زیر میباشد:</p> <table border="1" data-bbox="847 365 1501 891"> <thead> <tr> <th>نمبر</th> <th>پارامترها</th> <th>واحد</th> <th>ارزش</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Viscosity and 40C</td> <td>Cst</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Density at 15C (approximate)</td> <td>Kg / ltr</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Flash point, min</td> <td>C</td> <td></td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Pour Point, max</td> <td>C</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Water content, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Sediment, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Sulphur, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Ash content, max</td> <td>Mass %</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>Gross calorific value (approximate)</td> <td>MJ/Kg (Kcal/Kg)</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: right;">1.2.2 قیمت مبالغ ذکر شده جدا از مقادیر و شیوره رساندن ان به لیتر بوده به تانک های ذخیره ای FMFB-A در نمایندگی های کابل رسانده شود و شامل تمام مالیات، وظایف، بیمه و حمل و نقل باشد و تا پایان دوره قرارداد به همین منوال بماند. (ضمیمه 1- موقعیت نمایندگی ها)</p> <p style="text-align: right;">1.2.3 مقدار فراهم اوری ۴۰۰۰ لیتر در ابتدا و فراهم اوردی ۲۰۰۰۰ الی ۲۴۰۰۰ لیتر بصورت ماهانه به نمایندگی های کابل، جلال آباد و چاریکار FMFB-A (به بند 1.1.2 مراجعه گردد).</p> <p style="text-align: right;">1.1.4 مدت رسید نظر به جدول زمانی FMFB-A. (ضمیمه 2 دیده شود).</p>	نمبر	پارامترها	واحد	ارزش	1	Viscosity and 40C	Cst		2	Density at 15C (approximate)	Kg / ltr		3	Flash point, min	C		4	Pour Point, max	C		5	Water content, max	Mass %		6	Sediment, max	Mass %		7	Sulphur, max	Mass %		8	Ash content, max	Mass %		9	Gross calorific value (approximate)	MJ/Kg (Kcal/Kg)	
#	Parameters	Units	Value																																																																														
1	Viscosity and 40C	Cst																																																																															
2	Density at 15C (approximate)	Kg / ltr																																																																															
3	Flash point, min	C																																																																															
4	Pour Point, max	C																																																																															
5	Water content, max	Mass %																																																																															
6	Sediment, max	Mass %																																																																															
7	Sulphur, max	Mass %																																																																															
8	Ash content, max	Mass %																																																																															
9	Gross calorific value (approximate)	MJ/Kg (Kcal/Kg)																																																																															
نمبر	پارامترها	واحد	ارزش																																																																														
1	Viscosity and 40C	Cst																																																																															
2	Density at 15C (approximate)	Kg / ltr																																																																															
3	Flash point, min	C																																																																															
4	Pour Point, max	C																																																																															
5	Water content, max	Mass %																																																																															
6	Sediment, max	Mass %																																																																															
7	Sulphur, max	Mass %																																																																															
8	Ash content, max	Mass %																																																																															
9	Gross calorific value (approximate)	MJ/Kg (Kcal/Kg)																																																																															

English	Dari
<p>1.2.5 Payment Terms: 45 Days credit from date of delivery.</p> <p>1.2.6 Contract Period: Expected Contract period will be Eleven (12) months and extendable thereafter subjected to The FMFB-A satisfaction of performance and other parameters.</p> <p>1.3 Bidder Responsibilities and Qualifications</p> <p>1.3.1 Bidder Qualifications: Bidder shall own and be in operation, a permanently established bulk storage plant with stationary tanks OR Bidder who does not have a bulk storage plant with stationary tank, must submit at the request of The FMFB-A, a letter from its source of supply, stating that it is committed for a certain quantity and that the source of supply will, in turn, guarantee that quantity of supply to the Bidder. Letters of guaranteed supply from the Bidder's source must be submitted to The FMFB-A. The bulk storage plant is located within a reasonable distance from the point to which deliveries are to be made by transport tank wagon. The decision of THE FMFB-A shall be final as to whether or not the storage point is sufficiently close enough to protect the interests of The FMFB-A.</p> <p>1.3.2 Statutory Requirements: All applicable local laws and ordinances having jurisdiction in any manner affecting the conduct of the work will apply to the contract throughout. These regulations include, but are not limited to: fire codes, electrical codes, health and safety and labour laws. All such laws and regulations will be deemed to be implicitly incorporated into the contract.</p>	<p>1.2.5 شرایط پرداخت: 45 روز بعد از رسید</p> <p>1.2.6 مدت قرارداد قرارداد متذکره به مدت 12 ماه بوده و نظر به رضایت FMFB-A از عملکرد و دیگر مشخصات قراردادی تمدید خواهد شد.</p> <p>مسئولیت ها و مشخصات پیشنهاد دهنده:</p> <p>1.3.1 معیارات پیشنهاد دهنده: پیشنهاد دهنده باید دارای فعالیت بوده و ذخیره بزرگی داشته باشد و پیشنهاد دهنده هایی که دارای ذخیره بزرگ و پشتیبانه نباشد، در زمان ارسال درخواست به اولین بانک قرضه های کوچک، یک مکتوب از منبع عرضه ارائه کنند که در آن مقداری مورد نیاز که منبع عرضه ارائه میکند بیان کند و ضمانت کند که مقدار مربوطه را به پیشنهاد دهنده عرضه میکند. تضمین خط باید از منبع پیشنهاد دهنده به اولین بانک قرضه های کوچک ارسال گردد. ذخیره بزرگ مربوطه باید در یک فاصله مورد قبول به محل ارسال باشد که توسط تانک های انتقالی ارسال گردد. تصمیم نهایی از اولین بانک قرضه های کوچک میباشد که آیا محل ذخیره به اندازه کافی نزدیک هست تا از منافع اولین بانک قرضه های کوچک محافظت گردد یا خیر.</p> <p>1.3.2 الزامات قانونی: تمام قوانین محلی که به هر صورت بالای کار مربوطه تاثیر میگذارد بالای قرارداد قابل تطبیق میباشد. این مقررات بعضاً عبارت اند از قوانین آتش سوزی، قوانین الکترونیک، صحت و ایمنی و قوانین کار. تمام این قوانین و مقررات بالای قرارداد کاملاً قابل تطبیق میباشد.</p>

English	Dari
<p>1.3.3 Permits and Licenses: All necessary permits, licenses, insurance policies, etc. as required by local, laws, shall be provided by the bidder at its own expense.</p>	<p>1.3.3 جواز ها و اجازه نامه ها: تمام جواز ها، اجازه نامه های، پالیسی های بیمه و غیره مطابق با قوانین محلی باید با هزینه پیشنهاد دهنده ارائه گردد.</p>
<p>1.3.4 Authority of Agency: On all questions concerning the interpretation of specification, the acceptability and quality of material supplied, the classification of material, and the determination of payment due or to become due, the decision of The FMFB-A shall be final and binding.</p>	<p>1.3.4 صلاحیت دفتر: در تمام سوالات در رابطه با تفسیر مشخصات ذکره شده، قبولیت و کیفیت مواد عرضه شده، طبقه بندی مواد و تعیین پرداخت ها یا قابل پرداخت، تصمیم اولین بانک قرضه های کوچک نهایی و قابل تطبیق میباشد.</p>
<p>1.3.5 Disqualification of Bidders: Any one or more of the following causes may be considered as sufficient reason for disqualification of a bidder and the rejection of its proposal or proposals:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) More than one proposal for the same contract from an individual, firm, or corporation under the same or different names. 2) Evidence of collusion among bidders. 3) Unsatisfactory performance record as evidenced by past experience. 4) If the unit prices are obviously unbalances either in excess or below reasonable cost analysis values. 5) If there are any untheorized additions, interlineations, conditional or alternate bids or ambiguous as to its meaning. 6) Any other reason whether statutory or non-statutory / legal or illegal, which may lead to disqualification as per the FMFB-A. 	<p>1.3.5 رد صلاحیت پیشنهاد دهنده: یک یا چندی از دلایل زیر میتواند برای رد صلاحیت پیشنهاد دهنده و رد درخواست نامه او کافی باشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) بیش از یک درخواست نامه برای همان قرارداد از یک فرد، شرکت یا مجموعه تحت یک یا چند نام مختلف. 2) شواهد سازش بین پیشنهاد دهندگان. 3) عملکرد غیر قابل قبول و ضعیف در گذشته. 4) اگر قیمت نا برابر باشد، چه بیش از حد معقول و یا کمتر از تحلیل مصارف مربوطه باشد. 5) در صورت هر گونه اضافگی غیر مجاز، پیشنهاد های مشروط یا دوگانه یا بی نظمی که باعث ناقص، نامعنی و مبهم بودن پروپوزل گردد. 6) هر گونه دلیل قانونی یا خارج از قانون که به نظر اولین بانک قرضه های کوچک باعث صلب صلاحیت گردد.

English	Dari
<p>1.4 The FMFB-A Responsibility</p> <p>1.4.1 RFP Terms</p> <p>a) The FMFB-A offers no compensation for expenses related to Bidder proposals. Bidders agree that submitting a proposal results in no obligation for The FMFB-A or its representatives.</p> <p>b) Acceptance of any bidder's response for evaluation does not place The FMFB-A under any obligation to accept the lowest priced or most technologically advanced response.</p> <p>c) The FMFB-A reserves the exclusive right to accept or reject any or all bids, for whatever reason they deem appropriate.</p> <p>d) Bidders acknowledge that The FMFB-A retains the right to alter the bid process, or waive any formalities.</p> <p>e) Issuance of this RFP does not constitute a commitment by The FMFB-A to award a contract to any of the responding Bidders.</p> <p>f) The FMFB-A reserves the right to make an award solely on the proposals or to negotiate further with one or more Bidder.</p> <p>g) The FMFB-A reserves right to award Contract to one or more Bidders based on the proposals received. If in such an event the quantity mentioned at clause 1.2.3 is likely to be split between the successful Bidders.</p>	<p>مسئولیت های اولین بانک قرضه های کوچک</p> <p>1.4.1 شرایط درخواست برای طرح پیشنهادی</p> <p>الف) اولین بانک قرضه های کوچک هیچگونه مصارفی را در قبال هزینه های ارسال طرح پیشنهادی قبول نمیکند. پیشنهاد دهندگان توافق میدارند که ارسال طرح پیشنهادی هیچ مسئولیتی برای اولین بانک قرضه های کوچک و نماینده هایش ندارد.</p> <p>ب) قبول جواب پیشنهاد دهندگان برای ارزیابی، اولین بانک قرضه های کوچک را تحت هیچگونه مکلفیتی در قبال کمترین هزینه یا پیشرفته ترین جوابیه قرار نمیدهد.</p> <p>ج) اولین بانک قرضه های کوچک این حق را دارد که به هر دلیل مناسب هر کدام از پیشنهادات را رد و یا قبول کند.</p> <p>د) پیشنهاد دهندگان توافق میدارند که اولین بانک قرضه های کوچک حق تبدیل پروسه مناقصه یا هر گونه رسمیات را دارد.</p> <p>س) صدور این درخواست طرح پیشنهادی RFP هیچ نوع مکلفیتی را بالای اولین بانک قرضه های کوچک نمیآورد که این قرارداد را به یکی از پیشنهاد دهندگان بسپارد.</p> <p>ش) اولین بانک قرضه های کوچک این حق را محفوظ دارد تا به تنهایی این قرارداد را از روی طرح پیشنهادی یا از طریق مذاکره با یک یا بیشتر از یک پیشنهاد دهنده بسته کند.</p> <p>ع) اولین بانک قرضه های کوچک این حق را محفوظ دارد تا بر اساس پروپوزل دریافتی این قرارداد را به یک یا بیشتر از یک پیشنهاد دهنده بدهد. در صورت حالت ذکر شده، مقدار بیان شده در بند 1.2.3 بین پیشنهاد دهندگان برنده تقسیم خواهد شد.</p>

English	Dari
<p>1.5 Award of Contract</p> <p>1.5.1 Material Guarantee: Before any contract is awarded, the successful bidder may be required to furnish a complete statement of the origin, composition and manufacture of any or all of the material to be used in the contract together with such samples as may be requested for the purpose of testing.</p> <p>1.5.2 Contract Award: The FMFB-A decides upon evaluation of the bids received based on evaluation process, which is solely termed at the discretion of The FMFB-A. Within thirty (30) days from the date of opening proposals, the contract will be awarded or the proposals shall be rejected.</p> <p>1.5.3 Execution of Contract: The bidder to whom the award is made shall execute a formal contract and submit a performance bond in the form of a Bank Guarantee (Appendix – 3) for a value equivalent to five percent (5%) of yearly supply value within twenty-one days after the date of official notice of the award of contract.</p> <p>1.5.4 If the successful bidder fails to execute the Contract and or fails in submission of guarantee as aforesaid within twenty one days after the date of official notice of the award of the contract, award will then be made to the next qualified bidder or re-advertised, as The FMFB-A may decide.</p>	<p>تفویض قرارداد</p> <p>1.5.1 تضمین مواد قبل از تفویض قرارداد، پیشنهاد دهنده موفق ملزم به ارائه اظهاریه کامل در مورد منبع، ترکیب و تولید هر کدام از مواد مورد استفاده در قرارداد به همراه نمونه هایی به منظور آزمایش میباشد.</p> <p>1.5.2 بستن قرارداد: اولین بانک قرضه های کوچک بعد از ارزیابی پیشنهادات دریافت شده بر مبنای پروسه که تنها با صلاحدید اولین بانک قرضه های کوچک ایجاد گردیده تصمیم اتخاذ خواهد کرد. الی 30 روز بعد از اعلان داوطلبی، قرارداد تفویض و یا پیشنهادات رد خواهد شد.</p> <p>1.5.3 اجرای قرارداد پیشنهاد دهنده ای که قرارداد را برنده شده است باید یک قرارداد رسمی را اجرا کند و یک تضمین اجاره را به شکل تضمین بانک ارسال کند (ضمیمه 3) که ارزش آن 5 فیصد ارزش عرضه سالانه باشد و الی 21 روز بعد از اعلان رسمی تفویض قرارداد آنرا ارائه کند.</p> <p>1.5.4 اگر پیشنهاد دهنده موفق نتواند قرارداد را اجاره و یا نتواند تضمین را به صورتی که بیان شد تا 21 روز بعد از اطلاع رسمی تفویض قرارداد ارسال نمایند، نظر به تصمیم اولین بانک قرضه های کوچک، قرارداد به پیشنهاد دهنده واجد شرایط بعدی داده و یا به اعلان مجدد خواهد رفت.</p>

English	Dari
----------------	-------------

SECTION 2: PROPOSAL INSTRUCTIONS

2.1.1 Single Point of Contact

2.1.1

From the date this Request for Proposals (the "RFP") is issued until a Bidder is selected, Bidders are not allowed to communicate with any staff of The FMFB-A regarding this procurement and or process. Any unauthorized contact may disqualify the Bidder from further consideration. Contact information for the single point of contact is as follows:

Buyer:

Address: FMFB-A Head Office, Lane 8, Kolola Pushta Road, District 4, Kabul- Afghanistan

Telephone: +93 790008103

Email: muhib.kabiri@fmfb.com.af

2.2 Proposal Instructions

2.2.1 Request for Information (RFI): All RFI's concerning this RFP should be submitted electronically to the single point of contact as mentioned in section 2.1.1 above and hard copy of Proposal with Rates in sealed cover to The FMFB-A Corporate office in Kabul.

2.2.2 Addenda: Additions, deletions, clarifications, or other modifications related to this RFP will be issued by one or more addenda. Addenda will become part of the proposal documents.

2.3 Submitting a Sealed Proposal

2.3.1 Organization of Proposal: Each proposal shall be prepared simply and economically, providing straightforward, concise delineation of the Bidder's capabilities to satisfy the requirements of this RFP. Emphasis in each proposal shall be on completeness and clarity of content. To expedite the evaluation of proposal, it is also essential that Bidders shall provide us a minimum of (3) three references from those buyers to whom the bidders supplies fuel.

دستور العمل های پروپوزل (طرح پیشنهادی)

2.1 مرجع تماس

2.1.1

از زمان صدور این درخواست طرح پیشنهادی (RFP) تا انتخاب پیشنهاد دهنده، پیشنهاد دهنده ها حق ندارند با هیچ یک از کارمندان FMFB-A در رابطه با این پروسه و تدارکات به تماس شوند. هرگونه تماس غیر مجاز باعث صلب صلاحیت پیشنهاد دهنده در مراحل بعدی پروسه میباشد. تنها مرجع تماس قرار ذیل میباشد:

خریدار:

ادرس: دفتر مرکزی اولین بانک قرضه های کوچک - افغانستان، سرک هشتم، کوله پشته، ناحیه ۴، کابل افغانستان

نمبر تلفن: +93790008103

ایمیل: muhib.kabiri@fmfb.com.af

دستور العمل های پروپوزل (طرح پیشنهادی)

2.2.1 درخواست برای معلومات (RFI)

تمام (RFI) ها در رابطه با این RFP باید بصورت الکترونیک به مرجع ارتباط که در بخش 2.1.1 در فوق بیان شده صورت بگیرد و هارد کاپی از پروپوزل همراه با نرخ بصورت مهر و موم شده به دفتر FMFB-A در کابل فرستاده شود.

2.2.2 ضمیمه

اضافات، حذف، تصریح یا هر گونه تعدیل در این RFP از طریق یک یا بیشتر از یک ضمیمه صادر خواهد شد. ضمیمه بخشی از اسناد پروپوزل (طرح پیشنهادی) میگردد.

ارسال پروپوزل (طرح پیشنهادی) مهر و موم شده

2.3.1 ساختار پروپوزل:

هر پروپوزل باید بصورت ساده و اقتصادی تهیه شده و بصورت مستقیم و دقیق توصیفات توانایی های پیشنهاد دهنده را در زمینه تکمیل الزامات این RFP بیان کند. تمرکز هر پروپوزل باید بر روی واضح بودن و تکمیل بودن محتوا باشد. برای تسریع ارزیابی پروپوزل، ضروریست تا پیشنهاد دهندگان 3 مرجعی را از خریدارانی که پیشنهاد دهنده به آنها تیل عرضه میکند ارائه دهد.

English	Dari
<p>2.3.2 Failure to Comply with Instructions: Bidders failing to comply with these instructions may be subject to ranking reductions. The FMFB-A may also choose not to evaluate, and/or may disqualify from further consideration any proposals that do not follow this RFP terms / instructions, are difficult to understand, are difficult to read, or are missing any requested information.</p> <p>2.3.3 Copies Required and Due date for Receipt of Sealed Proposals: All proposals must be submitted in sealed before the due date in opaque packaging. The sealed bid envelopes must be clearly labelled with the following information:</p> <p>Company Name: RFP No: Project Title</p> <p>Submission date</p> <p>Date of submission : Bidders must submit the following number of copies to the address set forth on the Cover Page:</p> <p>i. One (1) hard copy marked "Original" with original signatures.</p>	<p>2 عدم تطابق با دستورالعمل ها پیشنهاد دهندگانی که نتوانند با این هدايات خود را تطابق دهند، باعث کاهش رتبه آنها خواهد شد. اولین بانك قرضه های کوچک میتواند که پروپوزل هایی که شرایط/ دستورالعمل های این RFP را تعقیب نکرده اند، درک RFP آنها مشکل باشد، مطالعه RFP آنها مشکل باشد یا معلومات درخواست شده را ارائه نکرده باشند، ارزیابی نکرده و یا از مراحل بعدی حذف گردند.</p> <p>2.3.3 کاپی های مورد نیاز و مدت زمان نهایی دریافت پروپوزل های مهر و موم شده تمام پروپوزل ها باید بصورت پستی و دستی قبل از تاریخ اتمام ان در بسته مهر و موم شده تحویل داده شود. پاکت های مهر و موم شده درخواست باید بصورت واضح دارای معلومات زیر بر روی ان باشد.</p> <p>نام شرکت: نمبر RFP: نام پروژه: تاریخ ارسال:</p> <p>پیشنهاد دهنده باید کاپی های زیر را به ادرسی که بر روی صفحه پیش رو نوشته شده ارسال نمایند</p> <p>i. یک هارد کاپی با نشان "اصلی" با امضای اصلی</p>

English	Dari
<p>2.3.4 Late Submissions, Withdrawals, and Corrections: Late Proposals: Regardless of cause, late proposals will not be accepted and will automatically be disqualified from further consideration. It shall be the Bidder's sole risk to assure delivery to The FMFB-A by the designated time. Late proposals will not be opened and may be returned to the Bidder at the expense of the Bidder or destroyed if requested.</p> <p>Proposal Withdrawal: A Bidder requesting to withdraw its proposal prior to the RFP due date and time may submit a letter to the single point of contact listed in Section 2.1.1 requesting to withdraw. The letter must be on Company letterhead and signed by an individual authorized to legally bind the firm.</p> <p>Proposal Correction: If an obvious clerical error is discovered after the proposal has been opened, the Bidder may submit a letter to the single point of contact listed in Section 2.1. Within two business days of opening, requesting that the error be corrected. The letter must be on Company letterhead and signed by an individual authorized to legally bind the firm. The Bidder must present clear and convincing evidence that an unintentional error was made. The single point of contact will review the correction request and a judgment will be made. Generally, modifications to opened proposals for reasons other than obvious clerical errors will not be permitted.</p> <p>2.4 Bidder's Certification</p> <p>2.4.1 Understanding of Specifications and Requirements: By submitting a response to this RFP, Bidder agrees to an understanding of and compliance with the specifications and requirements described in this RFP.</p>	<p>4 ارسال دیر هنگام، بازپس گیری و تصحیح: ارسال دیر هنگام: بدون در نظر داشت دلیل، ارسال دیر هنگام پروپوزل قابل قبول نبوده و بصورت خودکار از پروسه حذف گردیده میشود. این مسئولیت پیشنهاد دهنده میباشد تا از رسید پیش از موعد ان اطمینان حاصل کند. پروپوزل های دیر ارسال شده باز نخواهد شد و به هزینه پیشنهاد دهنده به او پس ارسال خواهد شد و یا نظر به درخواست از بین میرود.</p> <p>بازپس گیری پروپوزل: در صورت خواست پیشنهاد دهنده مبنی بر بازپس گیری پروپوزل(طرح پیشنهادی) قبل از روز و زمان نهایی ارسال RFP، میتواند یک مکتوب به مرجع تماس که در بخش 2.1.1 بیان شده درخواست خود برای بازپس گیری را ارسال کند. مکتوب باید عنوان رسمی شرکت را داشته و توسط یک شخص صلاحیت دار قانونی امضا شده باشد.</p> <p>تصحیح پروپوزل: در صورت پیدا کردن اشتباه بعد از باز کردن پروپوزل، پیشنهاد دهنده میتواند یک مکتوب به شخص مرجع که در بخش 2.1.1 بیان شده تا 2 روز کاری ارسال کند و درخواست کند که ان اشتباه تصحیح گردد. مکتوب باید دارای سربرگ شرکت بوده و توسط شخصی دارای صلاحیت قانونی امضا گردد. پیشنهاد دهنده باید بصورت واضح و قناعت بخش مدرکی دال بر اشتباه غیر عمدی ارائه کند. شخص مرجع تمام درخواست تصحیح را بررسی نموده و در زمینه تصمیم گیری میکند. بصورت عموم، تعدیلات در پروپوزل های باز شده بجز اشتباهات اداری و کتبی قابل قبول نمیشود.</p> <p>2.4. تصدیق پیشنهاد دهنده</p> <p>2.4.1 آگاهی از مشخصات و الزامات</p> <p>با ارسال جواب به این RFP، پیشنهاد دهنده توافق میدارد که با مشخصات و الزامات شرح داده شده در این RFP آگاهی داشته و انطباق میپذیرد.</p>

English	Dari
<p>2.5 Cost of Preparing a Proposal</p> <p>2.5.1 The FMFB-A Not Responsible for Preparation Costs: The costs for developing and delivering responses to this RFP and any subsequent presentations of the proposal as requested by The FMFB-A are entirely the responsibility of the Bidder. The FMFB-A is not liable for any expense incurred by the Bidder in the preparation and presentation of its proposal.</p> <p>SECTION 3: RFP EVALUATION PROCESS</p> <p>3.1 Evaluation of Proposals</p> <p>3.1.1 Basis of Award: The FMFB-A shall award this contract to the lowest responsible and responsive Bidder (s) who best meets the terms and conditions of the bid. The award will be made on basis of price, product evaluation, and prior history of service and capability of the bidders etc.</p> <p>3.1.2 Completeness of Proposals: Information or materials presented by Bidders outside the formal response will not be considered and will have no bearing on any award, and may result in the Bidder being disqualified from further consideration.</p> <p>3.2 The FMFB-A Rights Reserved</p> <p>3.2.1 While The FMFB-A has every intention to make an award as a result of this RFP, issuance of the RFP in no way constitutes a commitment by The FMFB-A to award and execute a contract. Upon a determination that such action would be in its best interest, the FMFB-A, in its sole discretion, reserves the right to:</p>	<p>مصارف آماده سازی پروپوزل (طرح پیشنهادی)</p> <p>FMFB-A مسئول مصارف آماده سازی نمیباشد: مصارف ایجاد رساندن و جواب دادن به این RFP و هر گونه ارائه این پروپوزل نظر به درخواست اولین بانک قرضه های کوچک کاملاً بر عهده پیشنهاد دهنده میباشد. اولین بانک قرضه های کوچک مسئولیت هیچگونه مصارفی که پیشنهاد دهنده در قبال آماده سازی و ارائه پروپوزل خود متقبل میشود به عهده نمیگیرد.</p> <p>بخش سوم: پروسه ارزیابی RFP (درخواست طرح پیشنهادی)</p> <p>3.1 ارزیابی پروپوزل ها (طرح پیشنهادی)</p> <p>3.1.1 اساس تفویض: اولین بانک قرضه های کوچک این قرارداد را به پیشنهاد دهنده علاقه مند و معتبری که بتواند شرایط و ضوابط این قرارداد را تکمیل کند میدهد. این قرارداد بر مبنای قیمت، ارزیابی محصول و تاریخچه خدمات و توانایی پیشنهاد دهندگان و غیره اعطا میگردد.</p> <p>3.1.2 تکمیل بودن پروپوزل ها: معلومات و موادی که از جانب پیشنهاد دهندگان خارج از مسیر رسمی در نظر گرفته نشده و به تاثیر در اعطای قرارداد نداشته و میتواند منجر به صلب صلاحیت پیشنهاد دهنده از پروسه گردد.</p> <p>3.2 حقوق محفوظ اولین بانک قرضه های کوچک</p> <p>3.2.1 با اینکه اولین بانک قرضه های کوچک در نظر دارد تا با این RFP یک قرارداد را اعطا کند، صدور این RFP به هیچ وجه به معنای حتمی بودن اعطا و اجرای قرارداد از جانب اولین بانک قرضه های کوچک نمیشود. تا زمانی که مشخص نشود که این کار در بهترین حالت نباشد، اولین بانک قرضه های کوچک با اختیار خود این حقوق را محفوظ میدارد تا:</p>

English	Dari
<p>a) Cancel or terminate this RFP at any time. A notice of cancellation will be issued on the FMFB-A website. If the RFP is cancelled, The FMFB-A will not reimburse any Bidder for the preparation of its proposal. Proposals may be returned upon request if unopened;</p> <p>b) Reject any or all proposals received in response to this RFP, and award a contract directly on the proposals received in the best interest of The FMFB-A, at its sole discretion;</p> <p>c) Waive and/or amend any undesirable, inconsequential, or inconsistent provisions/specifications of this RFP which would not have significant impact on any proposal;</p> <p>d) Not award if it is in the best interest of The FMFB-A; or</p> <p>e) Terminate the contract if The FMFB-A determines adequate funds are not available, technical changes are introduced wherein Limestone may not be required to be used in the process / operations etc.,</p>	<p>الف) این RFP را در هر زمانی که بخواهد لغو و ختم بگرداند. اعلان باطل شدن آن در وبسایت اولین بانک قرضه های کوچک صادر خواهد شد. در صورت لغو شدن RFP، اولین بانک قرضه های کوچک به پیشنهاد دهنده مبلغی را برای مصارف ایجاد پروپوزل پرداخت نخواهد کرد. در صورت عدم باز کردن پروپوزل ها، میتواند در صورت درخواست آنها پس فرستاده خواهد شد.</p> <p>ب) تمام پروپوزل های دریافتی در جواب این RFP را رد کند و این قرارداد را با مصلحت خود مستقیماً به پروپوزل دریافتی اعضا کند که بهترین منفعت را به اولین بانک قرضه های کوچک داشته باشد.</p> <p>ج) چشم پوشی یا تبدیل هر گونه حکم/ مشخصات نامطلوب، کم اهمیت و یا ناسازگار این RFP که تاثیر مهمی بالای پروپوزل نمیگذارد.</p> <p>د) در صورتیکه مطابق منافع اولین بانک قرضه های کوچک نباشد، انرا اعطا نکند.</p> <p>س) در صورت اینکه اولین بانک قرضه های کوچک تعیین کند که بودجه موجود نیست و یا تغییرات تکنیکی پیش آمده باشد و در پروسه یا فعالیت ها نیاز نباشد، قرارداد را فسخ کند.</p>
<p>SECTION 4: SUBMITTALS</p>	<p>بخش چهارم: ارسال</p>

English	Dari
<p>4.1 Proposal</p> <p>Proposal Requirements: Each response to this RFP shall include the information described in this section. Failure to include all of the elements specified may cause for rejection. Additional information may be provided, but should be sufficient and relevant to the objectives of this RFP. Excessive information will not be considered favourably. All proposals shall contain the following elements, and in the order given:</p> <p>A. Cover Page, signed by an authorized representative of the Bidder.</p> <p>B. Basic Information</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bidder name, mailing address (include physical location if mailing address is a P.O. Box), contact person, telephone number, fax number, and e-mail address. 2. Type of organization (partnership, private limited companies', limited partnership, Corporation, etc.) 3. History of the firm, including background of firm's executive management and number of years the firm has been in business. <p>C. Supply Capabilities – Provide a narrative containing the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Experience: The Bidder must demonstrate with experience in supplying fuel with three references with the following information: <ol style="list-style-type: none"> i. Name of client, ii. Date of contract, iii. Size of refueling station, iv. Client's point of contact, v. Phone number for point of contact, vi. Email for point of contact. 2. Installed capacity and Capacity utilization 3. Supply details for the last five years. <p>Date for submitting of proposals are fixed until 17 June 2020.</p>	<p>پروپوزل (طرح پیشنهادی) الزامات پروپوزل:</p> <p>هر جواب در راستای این درخواست طرح پیشنهادی (RFP) باید شامل معلومات این بخش باشد. عدم شامل کردن تمام موضوعات تعیین شده باعث رد آن میگردد. معلومات اضافی نیز امکان دارد ارائه گردد اما باید کم و مرتبط با اهداف این RFP باشد. معلومات زیادی باعث بهتر شمردن آن نمیشود. تمام پروپوزل ها باید عناصر زیر را داشته باشد و به ترتیب زیر باشد:</p> <p>الف. پوش آن که توسط شخص با صلاحیت پیشنهاد دهنده امضا شده باشد.</p> <p>ب) معلومات اساسی</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. اسم پیشنهاد دهنده، ادرس پستی (شامل موقعیت فیزیکی در صورتی که ادرس پستی یک دفتر پست باشد)، شخص رابط، نمبر تلفن، نمبر فکس و ایمیل ادرس. 2. نوعیت سازمان (شراکتی، خصوصی محدودالمسئولیت، شراکتی محدودالمسئولیت، شرکت سهامی و غیره.) 3. تاریخچه شرکت، شامل پس زمینه مدیریت اجرایی و سالهای فعالیت آن شرکت) <p>ج) توانایی های آن در عرضه- مطابق شرح معلومات زیر:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تجربه: تقاضا دهنده باید مقدار تجربه در بخش عرضه تیل به همراه سه مرجع خود را با معلومات زیر ارائه کند: <ol style="list-style-type: none"> i. اسم مشتری ii. تاریخ قرارداد iii. اندازه مرکز سوخت گیری iv. مرجع تماس مشتری v. نمبر تلفن مرجع تماس vi. ایمیل مرجع تماس 2. ظرفیت نهایی و استفاده از ظرفیت 3. جزئیات عرضه در 5 سال گذشته <p>17 June 2020 تاریخ برای ارائه پروپوزل ها تا به تاریخ تعیین گردیده است</p>

English	Dari
----------------	-------------

Appendix 1 – Branch locations;

Appendix 2 – Delivery Schedules

Appendix 3 – Bank Guarantee

ضمیمہ یک – موقعیت نمایندگی ها

ضمیمہ دو – تقسیم اوقات تسلیمی

ضمیمہ سه – ضمانت بانکی

Appendix 1

List of FMFB- Kabul, Afghanistan Operation Offices with Details

S/N	Branch Name	Branches Province Name	Estimated Fuel Consumption/ Per Year	Price Per Liter with Validity of One Year
1	Main Commercial Branch	Kabul	18668 Liter	
2	Head Office	Kabul	148409 Liter	
3	Taimani Branch	Kabul	14792 Liter	
4	Kot e Sangi Branch-Kabul	Kabul	11798 Liter	
5	Mandavi Branch-Kabul	Kabul	10929 Liter	
6	Khair Khana Branch-Kabul	Kabul	8545 Liter	
7	JalalAbad	Jalalabad	8545 Liter	
8	Dashti Barchi	Kabul	16542 Liter	
9	Jabul saraj Office-Parwan	Parwan	3916 Liter	

All prices must be inclusive of Afghanistan government Tax withholding procedure: **Total=**

Appendix 2:

Delivery Schedules are depends on the request of branches but the general time for the providing of fuel by the contractor would be between 08:00 hrs. AM and 04:00 hrs. PM unless FMFB makes any changes and intimates the contractor though an e-mail and over phone.

Appendix 3

Performance Security

Issue date:

Expiry date:

[Insert the Bank's Name and the Address of Issuing Branch or Office]

Beneficiary:[Insert the name and address of the Employer]

Date: [Insert the date as dd/mm/yyyy]

PERFORMANCE GUARANTEE No.: [Insert the number]

WE have been informed that [Insert the name of the Contractor] (hereinafter called "the Contractor") has entered into Contract No. [Insert the reference number of the contract] dated [Insert the date as dd/mm/yyyy] with you, for the execution of [Insert the name of the contract and brief description of Works] (hereinafter called "the Contract").

FURTHERMORE, we understand that, according to the conditions of the Contract, a performance guarantee is required.

At the request of the Contractor, we [Insert the name of the Bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [Insert the amount in words and figures] such sum being payable in the types and proportions of currencies in which the Contract Price is payable, upon receipt by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation(s) under the Contract, without your needing to prove or to show grounds for your demand or the sum specified therein.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for performance Guarantees 758, ICC Publication No.600.

Furthermore, the following clauses have to be considered:

f. The bank guarantee shall expire on the specified date(No later than the [Insert the date as dd/mm/yyyyy,]) and any demand for payment under it must be received by us at this office on or before that date and no claim shall be entertained by the bank after the expiry period specified above.

g. All claims need to be received the Office of Bank before the close of the Banking hours on the specified date.

h. This guarantee cannot be extended without the consent or application received from the Applicant or the Bank issuing the Counter guarantee. The Bank shall not be obliged to extend/ withhold the Bank Guarantee at the request of the beneficiary and no such claim can be entertained.

i. The Bank shall be obliged to cancel the Bank guarantee without recourse to the beneficiary and/ or the applicant on the expiry of the period as stated under clause (a).

j. It shall not be deemed necessary for the original Bank Guarantee to be received at the Bank for cancellation, which shall be effected as stated under clause (a).

k. The guarantee needs to be confirmed at the Bank in order to be enforceable. The Bank shall not be liable for any such Bank guarantee issued if it is not duly confirmed.

“Notwithstanding anything contained herein:

a) our liability under this Bank Guarantee shall not exceed (AFN)._____ in words _____
_ only);

b) This Bank Guarantee shall be valid up to _____ ; and

c) we are liable to pay the guaranteed amount or any part thereof under this Bank Guarantee only and only if you serve upon us a written claim or demand on or before _____ (date of expiry of Guarantee).”

[Insert the signature(s)]
